

«Intellectus Instrumentalis»

高橋 克己

(高知大学人文社会科学系人文社会科学部門・人間文化学科)

Der „Instrumentale Intellekt“

Katsumi Takahashi

Seminar für Deutsche Philologie der Philosophischen Fakultät

Abstractum ; Sommaire ; Zusammenfassung :

Der „instrumentale Intellekt“ (intellectus instrumentalis) erscheint in der lateinischen Übersetzung des Gerardus Cremonensis (Gherardo da Clemona 1114-1187) aus der arabischen Version (nach Ysaac filius Iohannicii im 9. Jahrhundert), deren griechisches Original, die Anhandlung „Περὶ νοῦ“ (De Intellectu) einen Teil des zweiten Buchs von „De Anima“ des Alexander Aphrodisiensis (um 200) bildet: „Commentaria in Aristotelem Graeca. Supplementum Aristotelicum“ Vol.II. Pars I. Berlin. Reimer. 1887. „De Anima“[Pag.1-186]. „Liber alter: De Anima Libri Mantissa“[Pag.101-186]. Pag.106-113 „Περὶ νοῦ: De Intellectu“. Im griechischen Original finden wir keinen „instrumentalen Intellekt“, sondern den „göttlichen Intellekt“ (θεῖος νοῦς) überträgt Ysaac, Sohn des Hunain zwar direkt ins Arabische als „göttlichen Intellekt [العقل الالهى]“ (intellectus divinus), aber erklärt ihn für „göttlichen oder instrumentalen [الهيأ او أليا]“ (divinus vel instrumentalis) in seinem Kommentar. Der „göttliche Intellekt [العقل الالهى]“ (θεῖος νοῦς) wird dann „intellectus instrumentalis“ bei Gerardus, da dieser mit Rücksicht auf Ysaacs Erläuterung wahrscheinlich absichtlich den „göttlichen Intellekt [العقل الالهى]“ (θεῖος νοῦς) durch „intellectus instrumentalis“ (instrumentalen Intellekt) ersetzt. Ysaacs zusätzliche Stelle, die in Alexanders „Über den Intellekt“ fehlt, lautet: „Dixit Ysaac quod Aristoteles hunc intellectum quem vocavit hic الذي بالقوة (divinum vel instrumentalem), qui est العقل بالفعل (intellectus in effectu), postea vocavit eum العقل (intellectum in potencia) et puto quod non voluit intelligi per hoc nisi العقل الذي فينا بالقوة (intellectum qui est in nobis in potencia), eo quod ipse est مستفاد (adeptus) et est في ذاته (in sua essentia) بالفعل (in effectu); nam ipse intelligit et non agit فين (in nobis), nisi per virtutem que est فين (in nobis), que est آلتة (instrumentum ejus) profluens ex خلط (commixtione);“ (Texte arabe du «Péri nou»: Mélanges de l'Université Saint Joseph. Tome 33. Fascicule 2. Pag.181-199. Pag.196). Diese unzertrennliche „commixtio [خلط]“ (μῆξις: μῆγμα) des „intellectus in potencia“ (ὁ δυνάμει νοῦς) und des „intellectus in effectu“ (ὁ ἐνεργείᾳ νοῦς) behauptet der Lehrer Alexanders, Aristoteles von Mytilene in der zweiten Hälfte (Pag.110-113) des Hauptteils von „Über den Intellekt“ (Περὶ νοῦ): „Cum autem امتزج (comiscetur: κραθέν) hoc corpus aliqua ex omnibus الخلط (commixtionibus: μῆξις) que fit apta esse آلة (instrumentum: ὄργανον) huius intellectus qui est in hac الخلط (commixtione: μῆγμα), eo quod est in كل (omni: πᾶν) جسم (corpore: σῶμα), scilicet humano, et hoc الآلة (instrumentum: ὄργανον) est eciam جسم (corpus: σῶμα); de illo dicitur quod est عقل بالقوة (intellectus in potencia: δυνάμει νοῦς), qui est قوة (virtus: δύναμις) حادثة (profluens: γινόμενη) ex hac الاختلاط (commixtione: κράσις) que accidit corporibus et est متهيأة (apta: ἐπιτήδεια) recipere العقل الذي بالفعل (intellectum qui est in effectu: ἐνεργείᾳ νοῦς);“ (Texte arabe du «Péri nou» Pag.195)

Termini clavis : Hellenismus ; Platonismus ; Aristotelismus ; Neoplatonismus ; De intellectu et intellecto :

「intellectus instrumentalis」(〔道具〕器官^{オルガノン}的^{ヌース}νοῦς叡智)は、西暦 200 年前後に活躍したトルコ南西部^{カリア}Καρία[Caria]の都市^{アプロディシヤス}Ἀφροδισιάς[Aphrodisias]出身の著名な^{アリストテレス}Ἀριστοτέλης[Aristoteles]学者、^{アレクサンドロス}Ἀλέξανδρος[Alexandros] [Ἀλέξανδρος ὁ Ἀφροδισιεύς]の『〔靈〕魂論：Περὶ ψυχῆς』(Commentaria in Aristotelem Graeca. Supplementum Aristotelicum. Vol.II. Pars I. Alexandri Aphrodisiensis De Anima Liber cum Mantissa. Berlin. Reimer. 1887. 1 頁・186 頁)所収の『叡智論：Περὶ νοῦ』(106 頁・113 頁)の重訳(Texte arabe du «Péri nou」: Mélanges de l'Université Saint Joseph. Tome 33. Fascicule 2. Pag.181-199)から、^{ゲラルドゥス クレモネーネンシス}Gerardus Cremonensis [北伊Cremona出身Gherardo]が重訳した羅訳(G. Théry «Alexandre d'Aphrodise. Aperçu sur l'influence de sa noétique» Kain [Belgique]. Revue des sciences philosophiques et théologiques du Sauchoir. 1926. 74 頁—82 頁) 81 頁 13 に出ている。ところが実際、この羅語「intellectus instrumentalis」に対応するアレクサンドロスの希語原典の用語は「神々しい叡智：θεῖος νοῦς」(112 頁 19)である。どのような経路を経て、神々しい叡智(θεῖος νοῦς)が〔道具〕器官的叡智(intellectus instrumentalis)と成ったのか、この点を主に考えてみる。唯一神を信仰するキリスト教やイスラム教の世界では崇敬されない〔善〕美^{カロン}καλόνの女神^{ウーラニア}Οὐρανία[Urania] ^{アプロディテー}Ἀφροδίτη[Aphrodite]と親密な都市アプロディシヤス出身の思想家アレクサンドロスの時代から 700 年以上経った西暦 9 世紀に、^{ラテン}羅典語で^{イオーハンニティウス}Iohannitius[^{スเปน}西国風^{イオーハンニシウス}Iohannicius]と称される父^{フナイン}Ḥunain (808 年—873 年)の息子^{イブン}ابن[ibn]、^{イシャク}إسحاق[^{bn}]Ḥunain (Ⅱ 181 頁 2 : ^{بن حنين}بن حنين) (Ⅱ 181 頁 1)を為す。これを西暦 13 世紀Schola学盛時に先立つ翻訳紹介の時代 12 世紀に、その中心となった西国の都市^{トledo}Toledoで、北伊Cremona出身^{ゲラルド}Gherardo (1114 年—1187 年)が重訳し、上記の羅訳を仕上げる。ゲラルドの同時代人に、今日では西方ラテン教会キリスト教圏^{スเปน}西国だが当時は要人物群像に仲間として描かれている唯一のイスラム教徒^{イブン・ルシュド}ابن رشد : ^{アウエロエス}Ἀβερρόης : Averroës (1126 年—1198 年 : Dante Alighieri『地獄：Inferno』1307 年—1310 年、第 4 歌、第 144 句：Opere. Firenze. Società Dantesca Italiana. 1960. 458 頁「アウエロエス、彼は[アリストテレスの]大註釈を成した。：Averrois, che 'l gran comento feo」／^{ラファエロ}Raffaello『アテーナの学院：la Scuola di Atene』1509 年—1510 年、当絵画の左手下方に、ギリシア思想圏の重要人物群像に仲間として描かれている唯一のイスラム教徒^{イブン・ルシュド}ابن رشد : ^{アウエロエス}Ἀβερρόης : Averroës) が居る。

当Gerardus[Gherardo]が重訳した羅訳中の言葉intellectus instrumentalis (〔道具〕器官的叡智)に対応する用語は、既に重訳者^{イシャク}إسحاق[^{bn}]Ḥunain]が、「叡智[^{アクル}العقل] … [器官]道具的[^{アラビ}النبا]」(Ⅱ 196 頁・脚註 8・Ⅱ 文 1-2)として使っている。この際『叡智論：Περὶ νοῦ』の重訳自体でイスハークは、原典希語「神々しい叡智：θεῖος νοῦς」(希 112 頁 19)を、彼自身が一神教圏に住まう故、本来アレクサンドロスが崇敬していた神々^{テオイ}θεοίを重視せず、神々しいよりむしろ^{イラーヒー}神的と解し、「^{イラーヒー}〔神的〕^{アクル}العقل[叡智] : ^{アラビ}العقل الاهى」(Ⅱ 197 頁 6)と重訳している。だが他方ゲラルドは羅訳で敢て当「^{イラーヒー}〔神的〕^{アクル}العقل[叡智] : ^{アラビ}العقل الاهى」を「〔道具〕器官^{オルガノン}的^{ヌース}νοῦς叡智：intellectus instrumentalis」として提示する。当面この辺りの事情を見ておこう。重要なのはイスハークの発言(Ⅱ 196 頁・脚註 8・Ⅱ 文 1-7)で、これをゲラルドは羅訳本文中(Ⅱ 81 頁 13-19)に組み込んでおり、元来アレクサンドロスの希語原典にも、イスハークの重訳自体にも見出されない文面(イスハークの発言)が、羅訳本文では堂々と現れている。その文面はこうである。【イスハーク[^{イシャク}إسحاق]はこう言った。アリストテレスは、この現実態[^{エフェクトゥス}effectus : 現実態 : ^{アークトゥス}actus]の^{インテレクトゥス}叡智[intellectus]を、彼が^{イラーヒー}神的[^{ボテンティア}divinus]ないし[器官]道具的[instrumentalis]と呼んだ当叡智を、更には是を可能態[^{ボテンティア}potentia : 西国風^{スเปน}potencial]の中にある^{イン}「叡智」と呼んだ。私[^{イシャク}إسحاق]はこう思う。この事により、in nobis (私達に内在する)可能態の^{ボテンティア}「叡智」以外が理解される事を、アリストテレスは望まなかった。なぜなら当叡智は到達獲得[^{アデプ}adeptus](叡智)であり、その^{エッセンシア}本質[^{エッセンシア}essentia : 西国風^{エッセンシア}essencial]において^{エフェクトゥス}現実態の(叡智)だからである。即ち当叡智が知解し、in nobis (私達に内在し)て[^{エフェクトゥス}現実態(現実態)の]agit (働き活動[^{アークトゥス}actus]をする)のは、専らin nobis (私達に内在する) ^{ヴィルトゥース}virtus [能力]に拠るのであり、この^{ヴィルトゥース}能力は当叡智の[器官]道具^{アラビ}〔^{インテレクトゥム}instrumentum〕)であり、(私達の内と外との親密な表裏一体の) ^{コム・ミクスティオー}commixtio (調合[^{ハルト}خلط])から^{フローフルエンス}profluens[溢れ出て来る]。：Dixit Ysaac quod Aristoteles [13|14] hunc intellectum quem vocavit hic divinum vel instrumentalem, qui est [14|15]

まず前者のアリストテレース、即ち「現実態の^{エフェクタクス} 叡智^{インテレクタクス}」を、彼が「神^{ディオウキヌス}的^{イーンストルムンクナリス} ないし[器官]道具^{アイーンストルムンクナリス}的」と呼んだ」（羅 81 頁 13-14／亜 196 頁・脚註 8：亜文 1-7）「現実態の[^{アルストウターリス} بالفعل]叡智^{アルストウターリス} [العقل]、当叡智^{アルストウターリス} [الذي] [1|2] 是を名付ける^{アルストウターリス} [يسميه]、アリストテレース^{アルストウターリス} [ارسطوطاليس]が器官道具^{アルストウターリス}的^{アルストウターリス} [النبا]と^{アルストウターリス}か[^{アルストウターリス} او] 神^{アルストウターリス}的^{アルストウターリス} [الهيا]と」、として取り上げられている人物は、アレクサンドロスの『叡智論：Περὶ νοῦ』全体（希 106 頁 19－113 頁 24 の計 234 行／亜 181 頁 3－199 頁 9 の計 209 行／羅 74 頁 21－82 頁 27 の計 315 行）の後半の展開部分（希 110 頁 4－113 頁 12 の計 110 行／亜 189 頁 11－198 頁 8 の計 102 行／羅 78 頁 40－82 頁 13 の計 152 行）を、アレクサンドロスが語らせているアリストテレースと考えられる。実際アレクサンドロスはその展開部分を、【また私は聞いた、^{エー クー サ} 外来^{テュラテン・ヌース} 叡智^{テュラテン・ヌース} [νοὺς ὁ θύραθεν]に関し、アリストテレースから。それらを私は心に留めた。：Ἦκουσα δὲ περὶ νοῦ τοῦ θύραθεν παρὰ Ἀριστοτέλους, ἃ διεσώσασμην.／又[^{カド} 既に[^{フアヒム} 我]は理解した[^{フアヒム} فهمت]、到達獲得^{ムスタファアード} [المستفاد]叡智^{アルストウターリス} [العقل]に関し[^{フイー} 我]アリストテレース^{アルストウターリス} [ارسطوطاليس]から[^{アン} 我]聞い^フて)、[当叡智]是に抛^ヒり[^ビ 我]生起^{フカアット}する[^{マー} 我] وقت^{マー} [وقعت] (諸物が)何^{マー}か[^{マー} 我]を。：قد فهمت عن ارسطوطاليس في العقل المستفاد ما وقعت به : 今や故に私は理解した、アリストテレースには仕事^{アデプタス}が[到達]獲得叡智導入で在ったと、即ち彼がこう言ったと。：Jam igitur intellexi quod opus fuit Aristotili interponere intellectum [40|41] adeptum, scilicet, quod ipse dixit quod [...] (希 110 頁 4／亜 189 頁 11／羅 78 頁 40-41) と語り始め、この展開部分の終結（希 113 頁 12／亜 198 頁 8／羅 82 頁 13）に直結して、続く短い展開部分批判箇所（希 113 頁 12-24 の計 13 行／亜 198 頁 8-10－199 頁 1-9 の計 12 行／羅 82 頁 13-27 の計 15 行）冒頭をアレクサンドロス自身、【反駁^{アンティビプティン}する事が私には^{モイ} 適切^{エドケイ}と]思われた、以下の諸事に対し。[...] : ἀντιπύπτειν ἐδόκει μοι τούτοις [...]／又[^ワ 我]私は考^{アスヌ}える[^{アイダン} 我]更^{ザールカ}に又[^{エドケイ} 我]以上^{エドケイ} [ذلك]を(以下の三点に反論して)、[...] : [...] ايضا ذلك 和 / 所で私は思う、アリストテレース自身以下に反対であると。：puto autem quod ipse est contrarius ad hoc】（希 113 頁 12／亜 198 頁 8／羅 82 頁 13）と述べている。以上の展開部分批判箇所興味深い点は、希語原典と比べると羅訳では反論する主体が相違しており、希語原典の場合はアレクサンドロスが展開部分のアリストテレースに異議申し立てをしている一方、他方^{グラルドゥス} Gerardus^{グラルド} [Gherardo]の羅訳では当異議申し

立ての張本人をアリストテレースに仕立て直し【ipse est contrarius ad hoc : 彼自身以下に反対である】、展開部分批判箇所をアリストテレース自身の自己批判と言う形にしている。上述の如くGerardus[Gherardo]^{ゲラルドゥス・ゲラルド}はアリストテレースと出て来れば、恐らく西暦紀元前 4 世紀のアリストテレースを恒に念頭に置いている様なので、彼は結局アリストテレースの自問自答として『叡智論』^{ヌース}を締め括っている事に成り、展開部分批判箇所はそれに先行する長い展開部分の数行（希 13 行／垂 12 行／羅 15 行）の短い自己批判的補遺と見做され得る。

こうしたGerardus[Gherardo]^{ゲラルドゥス・ゲラルド}の様な理解に対し、20 世紀の専門研究（Paul Moraux „Aristoteles, der Lehrer Alexanders von Aphrodisias“ : Archiv für Geschichte der Philosophie. Bd.49. Berlin. Gruyter 1967. S.169-182. S.182: Wenn wir uns auf die verschiedenen hier analysierten Testimonien verlassen dürfen, ist Alexander von Aphrodisias Schüler eines aus Mytilene stammenden Peripatetikers namens Aristoteles gewesen.）は、西暦紀元前 4 世紀のアリストテレースとは別人の第二のアリストテレース、即ち西暦紀元後 2 世紀のアレクサンドロスの師、Μυτιλήνη^{ミュティレーネー}出身のアリストテレース[Αριστοτέλης ὁ Μυτιληναῖος]^{ヌース}が、『叡智論』の展開部分（希 110 頁 4－113 頁 12 の計 110 行／垂 189 頁 11－198 頁 8 の計 102 行／羅 78 頁 40－82 頁 13 の計 152 行）を語っている、と読み取っている。即ち『叡智論』^{ヌース}はアレクサンドロスが一人単独で語っている論文ではなく、彼自身の見解に加え、彼の師Mytilene出身のアリストテレースの所説を併記した、言わば合作である点が重要である。この様な結果『叡智論』^{ヌース}全体（希 106 頁 19－113 頁 24 の計 234 行／垂 181 頁 3－199 頁 9 の計 209 行／羅 74 頁 21－82 頁 27 の計 315 行）の構成は次の様に纏められる。全体は『叡智論』^{ヌース}論述①質料的叡智[ὁ ὑλικὸς νοῦς]^{ヒューリコス・ヌース}論、『叡智論』^{ヌース}論述②[能力]素質[ἐξίς]^{エコーン}を有する[ἐξὶν ἔχων]^{デウテロス・ヌース}第二の叡智[ὁ δεῦτερος νοῦς]^{ヌース}論、『叡智論』^{ヌース}論述③創出的 叡智[νοῦς ὁ ποιητικὸς]^{ポイエーティコス・ヌース}論、『叡智論』^{ヌース}論述④外来 叡智[ὁ θύραθεν νοῦς]^{ヌース}論、『叡智論』^{ヌース}論述⑤内在叡智[ὁ ἐνδον νοῦς]^{ヌース}論、『叡智論』^{ヌース}論述⑥内在叡智[ὁ ἐνδον νοῦς]^{ヌース}論批判と全 6 部に分かれ、このうち論述①質料的叡智[ὁ ὑλικὸς νοῦς]^{ヒューリコス・ヌース}論と論述②[能力]素質[ἐξίς]^{エコーン}を有する[ἐξὶν ἔχων]^{デウテロス・ヌース}第二の叡智[ὁ δεῦτερος νοῦς]^{ヌース}論と論述③創出的 叡智[νοῦς ὁ ποιητικὸς]^{ポイエーティコス・ヌース}論そして論述⑥内在叡智[ὁ ἐνδον νοῦς]^{ヌース}論批判の 4 論はAphrodisias出身のアレクサンドロスの自説であり、残る論述④外来 叡智[ὁ θύραθεν νοῦς]^{ヌース}論と論述⑤内在叡智[ὁ ἐνδον νοῦς]^{ヌース}論はMytilene出身のアリストテレースに拠り語られる、と言う風に整理される。因みに内在叡智はΠλάτων[Platon]学派Πλωτῖνος[Plotinos]著『Ἐννεάδες: Enneades』^{エネアデス}5・3・14 (Plotinus Schriften. Bd.1-5. Philosophische Bibliothek. Bd.211-215. Hamburg. Felix Meiner 1956-1967. Bd.5. S.160)「純粹叡智を有す時は恒に私達は予感する、これが内在叡智であると。: ὅταν νοῦν καθαρὸν ἔχωμεν, χρώμενοι, ὡς οὗτος ἐστὶν ὁ ἐνδον νοῦς,」に由来する概念だが、これは『叡智論』^{ヌース}論述①におけるAlexandrosの言葉「人間 達の中に[ἐν ἀνθρώποις]^{アントローポス} [内在して]在る[ἐστί]^{エスティ}」[質料的[ὕλικος]^{ヒューリコス}で在る[ὦν]叡智[νοῦς]^{ヌース}]に相当する。【このνοῦς[叡智]が一面實際、質料的(叡智)で在り[ὕλικος ὦν]、完璧な[ἑστία]^{ヘクサイア} [靈]魂を共有している者達全ての中に、即ち 人間 達(の中に)[内在して]在る。: οὗτος μὲν οὖν ὁ νοῦς ὑλικὸς ὦν ἐν πᾶσιν ἐστί τοῖς τῆς τελείας [19|20] ψυχῆς κεκοινωνηκόσιν, τουέστιν ἀνθρώποις. / 又[ὡ]是が[ἡ]質料的 [الهیلانی]叡智[العقل]で有り、是は[هو]完璧な[التامة] [靈]魂[النفس]がその者に属す[له]所の者[من]全て [جميع]の中に[فى]、即ち[اعنى] [9|10] 人々[الناس] (の中に)[内在して]在る。: الناس [10|9] اعنى النفس التامة اعنى في جميع من له النفس التامة اعنى [10|9] 人々[الناس] (の中に)[内在して]在る。: Hic autem intellectus materialis est in omni habenti animam inter [6|7] gram, scilicet homine.】（希 107 頁 19-20／垂 183 頁 9-10／羅 76 頁 6-7）。

分量で見ても、『叡智論』^{ヌース}全体（希 106 頁 19－113 頁 24 の計 234 行／垂 181 頁 3－199 頁 9 の計 209 行／羅 74 頁 21－82 頁 27 の計 315 行）は、展開部分までアレクサンドロスとMytilene出身のアリストテレースとに拠り大体二分される。Aphrodisias出身のアレクサンドロスの『叡智論』^{ヌース}論述①質料的叡智[ὁ ὑλικὸς νοῦς]^{ヒューリコス・ヌース}論（希 106 頁 19－107 頁 20 の計 34 行／垂 181 頁 3－183 頁 10 の計 20 行／羅 74 頁 21－76 頁 7 の計 41 行）と論述②[能力]素質[ἐξίς]^{エコーン}を有する[ἐξὶν ἔχων]^{デウテロス・ヌース}第二の叡智[ὁ δεῦτερος νοῦς]^{ヌース}論（希 107 頁 21-28 の計 8 行／垂 183 頁 11－184 頁 5 の計 7 行／羅 76 頁 8-17 の計 10 行）と論述③創出的 叡智[νοῦς ὁ ποιητικὸς]^{ポイエーティコス・ヌース}論（希 107 頁 29－110 頁 3 の計 70 行／垂 184 頁 6－189 頁 10 の計 68 行／羅 76 頁 18－78 頁 39 の計 98 行）の合計【『叡智論』^{ヌース}論述①②③】（希 112 行／垂 106 行／羅 149 行）、Mytilene出身のアリストテレースの『叡智論』^{ヌース}論述④外来 叡智[ὁ θύραθεν νοῦς]^{ヌース}論（希 110 頁 4

翻って前述の点、羅訳が唯一度^{アリストテレース}Aristoteles（羅 81 頁 13）とし、他方^{イスハーク}إِسْحَاق[^{イスハーク}Ishâq]の巫訳が、「^{アリストテレーサー}أَرِسْطُو تَالِيَسْ :
ارسطوطاليس」(巫 196 頁・脚註 8・亜文 2 と 3) と 2 度に互り記し、羅訳者^{ゲラルドウス}Gerardus[Gherardo]が、1 度目は「ア
リストテレーサーは、… 呼んだ : Aristoteles … vocavit」(羅 81 頁 13-14) としながら、2 度目を単に「[彼は]呼ん
だ : vocavit」(羅 81 頁 15) と主語抜きで示し、^{アリストテレース}Αριστοτέλεςを、恐らく同一の西暦紀元前 4 世紀のアリストテレー

スと看做した問題に戻るとしよう。亜訳者Ishâqは、【当の[هذا]叡智[العقل]是が又[هو]現実態の[بالفعل]叡智[العقل]で、
 当叡智[الذي] [1|2] 是を名付ける[يسميه]、アリストテレス[ارسطوطاليس]が器官道具的[النّيا]とか[او] 神的[الهي]と。
 ここで[هنا]さあ[ها](更にIshâqは言った)、即ち[ان] [2|3] 是を名付ける[يسميه]、アリストテレスが[ارسطوطاليس]更に
 [بعد]、可能態に[بالقوة]ある所の[الذي]叡智[العقل]と。】(亜 196 頁・脚註 8・亜文 1-3) と述べている。ここで叡智は三
 様に呼ばれている。一つは「器官道具的[النّيا](叡智)」(亜 196 頁・脚註 8・亜文 2)、もう一つは「神的[الهي] (叡智)」
 (亜 196 頁・脚註 8・亜文 2)、もう一つは「可能態に[بالقوة]ある叡智[العقل]」(亜 196 頁・脚註 8・亜文 3) で、Gerardus
 [Gherardo]の羅訳もこれらに対応し、一つは「[器官]道具的[叡智]: [intellectus] instrumentalis」(羅 81 頁 14)、
 もう一つは「神的[叡智]: [intellectus] divinus」(羅 81 頁 14)、もう一つは「可能態の中にある叡智: intellectus
 in potencia [potential]」(羅 81 頁 14) である。この内で「神的[叡智]: [intellectus] divinus」は、Ishâqの
 発言(亜 196 頁・脚註 8: 亜文 1-7: 羅 81 頁 13-19)の少し前に現れるMytilene出身のアリストテレスの言葉「神々し
 い叡智: ó θεῖος νοῦς」(希 112 頁 19)を踏まえ、同じ言葉を再度もう少し後(希 112 頁 27: 神々しい叡智: ó θεῖος
 νοῦς)でMytilene出身のアリストテレスが語っている事も留意して、使われている。他方それ例外の二つ、
 「器官道具的[النّيا](叡智): [intellectus] instrumentalis」と、「可能態に[بالقوة]ある叡智[العقل]: intellectus in potencia
 [potential]」は、格別Mytilene出身のアリストテレスに由来する術語で無く、寧ろ実際「器官[道具]的[ὀργανικός]叡智
 [νοῦς]」(希 113 頁 18: 下記後述)は内在叡智論批判中のアレクサンドロスの用語である。

前掲引用の亜訳者Ishâqの発言に「器官道具的[النّيا]とか[او] 神的[الهي]: 神的 [divinus]ないし[器官]道具的
 [instrumentalis]」(亜 196 頁・脚註 8・亜文 2・羅 81 頁 14)と有る通り、当文脈で「神々しい叡智」と「[器官]道具的
 叡智」は表裏一体である。この両者を踏まえ、【是を名付ける[يسميه]、アリストテレスが[ارسطوطاليس]更に[بعد]、
 可能態に[بالقوة]ある所の[الذي]叡智[العقل]と。／更に是を可能態[potentia: 西国風potencia]の中にある叡智と呼んだ。】
 (亜 196 頁・脚註 8・亜文 3／羅 81 頁 15)と語るイスハークは、外でも無い西暦紀元前 4 世紀のアリストテレス
 が「可能態[δύναμις]に在る叡智[νοῦς]: δυνάμει νοῦς」(『[靈]魂論』3・4: 429B30-31「可能態に[δυνάμει]在ると叡智
 νοῦςは或る意味で諸思惟対象である。: ὅτι δυνάμει πῶς ἐστὶ τὰ νοητὰ [19|20] ὁ νοῦς」／『[靈]魂論』3・5: 430A10-11/
 /14-15「各類にとり質料(これは可能態に[δυνάμει]在る万有諸物) [...] 一方で万有諸物に成る点での[質料の様
 に可能態に在る]トイウトス・叡智が、: ὅλη [10|11] ἐκάστω γένει (τοῦτο δὲ ὁ πάντα δυνάμει ἐκείνα), [...] ὁ μὲν τοιοῦτος
 νοῦς τῷ πάντα [14|15] γίνεσθαι,」)を話題にしている事を強調しているのである。当「可能態[δύναμις]に在る叡智
 [νοῦς]: δυνάμει νοῦς」こそ、恐らく是のみが紀元前 4 世紀の元祖アリストテレスの用語なので、厳正なSchola学
 徒Thomas Aquinas (1225 年頃-1274 年)は是のみに限定すべき旨を、『intellectus[叡智νοῦς]単一性論: De unitate
 intellectus contra Averroistas; ابن رشد[ibn·Rushd]Averroës[Ἀβερρόης]学徒達駁論』(1270 年)冒頭で、こう表明し
 ている。【実に既に以前から久しく叡智を廻る誤謬が多数者において伝播[蔓延]しており、この誤謬は起源をアウエ
 ロエスの諸説から得ている。当アウエロエスが努めているのは、アリストテレスが可能的[possibilis]と呼び、他
 方アウエロエス自身不適切な名称で「質料的 [materialis]と呼ぶ vocat]叡智が、存在上で身体から離在の或る実体で
 在り、また何らかの形で身体に形相として結合される事は無い、そのみならず当可能的叡智が万人に[唯一・
 単一]である、と主張する事である。それ故、当諸説に対し久しい以前に多数の反論を私達は書き上げた。: Inolevit
 sequidem iam dudum circa intellectum error apud multos, ex dictis Averrois sumens originem, qui asserere
 nititur intellectum quem Aristoteles possibilem vocat, ipse autem inconvenienti nomine materialem, esse
 quamdam substantiam secundum esse a corpore separatam, nec aliquo modo uniri ei ut formam; et ulterius
 quod iste intellectus possibilis sit unus omnium hominum. Contra quae iam pridem plura conscripsimus;】
 (Thomae Aquinatis Opuscula philosophica. Torino. Marietti. 1954. Pag.63)。

碩学Thomasの様な見解は既にibn·Rushd[Averroës] (1126 年-1198 年)も知る所であつたに違いない。尚それ
 でもAverroësが「質料的叡智: العقل الهولاني (materialis intellectus)」と、話題の上記「神々しい叡智: ó θεῖος νοῦς」
 (希 112 頁 19: 希 112 頁 27)に相当する「創出的 叡智: νοῦς ὁ ποιητικός」、即ち『叡智論』論述③(アプロディ
 ーシアス出身のアレクサンドロスの「創出的 叡智[νοῦς ὁ ποιητικός]論)で初めて提起された「創出的 [ὁ ποιητικός]

叡智[voûç] : voûç [...] ὁ ποιητικός,」(希 107 頁 29) との双方の表裏一体性を主張するには、彼固有のアリストテレー
 ス理解があった、と考えられる。実際ibn-Rushd[Averroës]はアレクサンドロスが十分この表裏一体性を認識してい
 無かった事に不満であった。と言う事は、彼が明らかに[إِسْحَاق] [Ishâq] بن[bn] حنين[Hunain]やミュティレーネー出身の
 アリストテレースの見解に近いことを物語っている。そこで引用に値する先輩アレクサンドロスを俎上に載せて、
 ibn-Rushd[Averroës]は自説をこう述べる。【おお(アプロディースイアス[الافروديسي]の)アレクサンドロス[اسكندر]よ、
 アリストテレース[أرسطاطليس]の場合、もし当質料的[الهيلاني]叡智[العقل] (intellectus materialis) と言う名称が、
 唯準備[態勢] (التهيئة : præparatio) のみを意味するなら、どうして彼はこれと[創制的]能動叡智 (العقل الفاعل :
 intellectus agens) の一致と差異の諸点を示し、両者の当比較 (アリストテレース『[靈]魂論』3・5) を為したの
 か? : O Alexander, si hoc nomen intellectus materialis non significasset apud Aristotelem nisi præparationem
 tantum, quomodo faceret hanc comparationem unter ipsum et intellectum agentem, scilicet in dando ea in
 quibus conveniunt et ea in quibus differunt?／おお[أيا] [18|19] アレクサンドロス[اسكندر]よ、アリストテレー
 ス[أرسطاطليس]の場合[عند]、もし[لو]質料的[الهيلاني]叡智[العقل]と言う当[هذا]名称[الإسم]が準備[態勢] [التهيئة]のみ[فقط]
 [على]以外[لا]示して[يبدل]居[يكن]無[لم]なら、即ちどうして[فكيف]彼に属し[له]て居る[كان]のか、(以下の事が、)
 即ち[أن] (創出的) 能動 [الفاعل] 叡智と[بالعقل]、これ(質料的 叡智)を彼が比較した[يقارنه]事が? 即ち[أي]又[و]彼[هو]は
 示した[يعطي]、何が[ما]それに関し[فيه]両者一致し[يتفقان]、又[و]何が[ما] それに関し[فيه]両者相違し[يختلفان]ているの
 か、を。 : على التهيئة فقط فكيف كان له أن يقارنه بالعقل [21|20] الفاعل، أي و هو يعطي ما يتفقان فيه و ما يختلفان فيه ؟ :
 لا [كتاب] [النفس] 書 の『[靈]魂論』[أيا] [19|18] اسكندر لم يكن هذا الاسم العقل الهيلاني يدل عند [20|19] أرسطاطليس إلا
 大[الكبير]註解[الشرح] (1190 年前後) 第 3 書 19 末尾／第 3 書 20 : «Grand Commentaire sur le Traité de l'Âme
 d'Aristote» en deux volumes. Tunis. Carthage. Académie Tunisienne des Sciences des Lettres et des Arts. «Beît
 Al-Hikma». Vol.2. Texte restitué à l'arabe par B. Gharbi de l'Université de Tunis. 267 頁 18-21／272 頁 19-20 :
 Aristotelis Opera cum Averrois Commentariis. Venetiis apud Iunctas 1562-1574. Frankfurt a.M. Minerva 1962.
 14 Vol. Suppl.2. Folio 162E/164E ; Averrois Cordubensis Commentarium Magnum in Aristotelis De Anima
 libros. Massachusetts. Cambridge 1953. Pag.443/451) 【他方双方が一者である事に関しては (وأما كونهما واحدا) :
 Sunt autem vnum,、即ち (فلان : quia)、質料的叡智 (العقل الهيلاني : intellectus materialis) が、能動[叡智]
 により (بالفاعل : per agentem)、[現実態へと]完成され (يكتمل : perficitur)、且それ[能動叡智]を知解する (ويفهمه :
 et intelligit ipsum)。 : Sunt autem vnum, quia intellectus materialis perficitur per agentem et intelligit ipsum.】
 所でイスハークの発言 (亜 196 頁・脚註 8 : 亜文 1-7 : 羅 81 頁 13-19 : 希 112 頁 19 に挿入) の少し前でミュテ
 イレーネー出身のアリストテレースが述べる「神々しい叡智 : ὁ θεῖος νοῦς / 神的[الهي]叡智[العقل] (希 112 頁 19／亜 196 頁 6) を、Gerardus[Gherardo]は「intellectus instrumentalis : [道具]器官ὄργανον 的 νοῦς 叡智」
 (羅 81 頁 13) と羅訳している。その前後はこう成っている。【実際[現実態の叡智が]この[道具]器官[である可能態の
 叡智]を身に付け[自分のものと]した時は恒に、その時また[現実態の叡智は]丁度[組織上有機的に]器官[道具]を介し
 て、言わば「質料」に連関[相関]して、言わば「質料」を介して[現実態の叡智は]働いた。又その時思惟すると、私達は言わ
 れる。即ち私達[人間]の叡智は合成体[複合体]で [112 頁 18|19] 在り、[その構成の一つは]神々しい叡智の
 [道具]器官である可能態であり、この可能態から成る私達[人間]の叡智を、可能態[中 ἐν]δυνάμει の [19|20] 叡智と[前
 4 世紀の]アリストテレース (『[靈]魂論』3・4 : 429B30-31「可能態[中 ἐν]δυνάμει だと叡智 νοῦς は或る意味で諸思惟対象
 である。」) は命名している。又[その構成のもう一つは]かの[神々しい叡智] (『[靈]魂論』3・5[430A23]「これのみが
 不死 ἀθάνατον で 永遠 αἰδίων」を踏まえ『[叡智論]』論述⑤希 113 頁 3「叡智が神々しく θεῖος 不滅で ἀφθαρτος ある」)
 の現実態である。この両者の内一方でも欠ければ、私達は思惟する事が出来ない。 : ὅταν δὴ τούτου τοῦ ὀργάνου [112
 頁 16|17] λάβηται, τότε καὶ ὡς δι' ὀργάνου καὶ ὡς περὶ ὕλην καὶ ὡς ὕλης ἐνήρ- [17|18] γησεν, καὶ τότε λεγόμεθα νοεῖν
 ἡμεῖς ὁ γὰρ ἡμέτερος νοῦς σύνθετός [18|19] ἐστὶν ἐκ τε τῆς δυνάμεως, ἥτις ὄργανόν ἐστι τοῦ θείου νοῦ, ὃν δυνάμει
 [19|20] νοῦν ὁ Ἀριστοτέλης καλεῖ, καὶ τῆς ἐκείνου ἐνεργείας. ὢν θατέρου μὴ πα- [20|21] ρόντος ἀδύνατον ἡμᾶς νοεῖν.／

だ当叡智を、更に是を可能態^{potentia}：西国風^{potencia}の中にある叡智と呼んだ。：Dixit Ysaac quod Aristoteles [13|14] hunc intellectum quem vocavit hic divinum vel instrumentalem, qui est [14|15] intellectus in effectu, postea vocavit eum intellectum in potencia」(羅 81 頁 13-15) と訳する事で、両方とも西暦紀元前 4 世紀のアリストテレスと看做した様であるが、他方イスハークが双方を同一視しているとは限らない、敢て実際イスハークは二度に互り「アリストテレス：ارسطوطاليس」と固有名詞を繰り返しているのであるから、この場合に彼が前者を西暦紀元前 4 世紀のアリストテレスとは別のアリストテレスと解していた可能性は否定できない。とにかく羅訳者Gerardus[Gherardol]が亜訳者إسحاق[Isḥāq]の発言(亜 196 頁・脚註 8：亜文 1-7：羅 81 頁 13-19：希 112 頁 19 に挿入)を尊重し、当発言でイスハークが「神的[الهي]叡智[العقل]」と「器官道具的[النبا]叡智[العقل]」を同一視した点を重視した、と見て良いであろう。

もっとも亜訳者スハークの発言が、『叡智論』論述⑤でミュティレーネー出身のアリストテレスが展開している内在叡智[ὁ ἐνδον νοῦς]論(希 112 頁 5-113 頁 12 の計 40 行／亜 195 頁 3-198 頁 8 の計 40 行／羅 80 頁 41-82 頁 13 の計 58 行)を踏まえている事も確かである。とりわけ前掲の「神々しい叡智：ὁ θεῖος νοῦς」(希 112 頁 19)が「intellectus instrumentalis：[道具]器官ὄργανον 的 νοῦς叡智」(羅 81 頁 13)に転じる箇所の直前で、ミュティレーネー出身のアリストテレスが説く「混合[調和]：κρᾶσις／混合[調和]：الاختلاط／混合[調和]：commixtio」(希 112 頁 15／亜訳 195 頁 12／羅訳 81 頁 7-8)の理論(上記Isḥāqの発言[亜 196 頁・脚註 8：亜文 6-7：羅 81 頁 18-19]にも「(当能力)これは[النبي]私達(人間)に内在し[افينا]、当能力[النبي]これは[هي]叡智の器官道具[الته]」(であり)、(調合)から[عن]出来たもの[الحادثة]」(である)。「[6|7] 調合[خلط]」(から)：この能力は当叡智のinstrumentum ([器官]道具[الته])であり、(私達の内と外との親密な表裏一体の) commixtio (調合[خلط])から profluens「溢れ出て来る」)と話題の「調合[خلط]」：commixtio) が興味深い。【固有の省察に基づき、(Μυτιληνή [Mytilene]のアリストテレス[Αριστοτέλης ὁ Μυτιληναῖος]は、万人の[身]体^{ソーマ}に内在すると言われる[質料的]叡智『叡智論』論述①107 頁 19：この様な ὁ νοῦς[叡智]が、一方実際、質料的(叡智)で在り[ὕλικός ὢν]、完璧なψυχή[霊]魂を κεκοινωνηκώς共有している者達全て、即ち人間^{アントローボス}達[全て]の中に[内在して]在る。} に関し、次の所論を述べた。又実際 [112 頁 9|10] こう主張していた。『実体^{イデー}が実体^{ウーシイデー}に内在する様に、叡智は質料^{ヌース}に内在し、かつ叡智は現実態^{ヒューレー}に在り、[10|11] 恒に叡智自体の現実態の諸活動を現実化している、と。一方そこで混合[調和]されたκρᾶσις v[基]体(身体・物体・天体)から、火焰[後述 111 頁 19]が、或いはその類が、この 混合 から生成し、結果また[道具]器官を[火焰かその類が]調合物に内在する叡智に提供し得る時は恒に、(即ち、[13|14] 叡智は[混合] 体 全体に内在し、この混合体の全体もまた[基]体[で在る]故、)この[道具]器官は可能態^{オルガノン}に在る叡智^{デュナミス}と[言われ]、諸[ソーマ]の当 κρᾶσις 混合[調和] (الاختلاط)：混合[調和]：commixtio)の際に誕生し、現実態に在る叡智を受容するに相応しい[或る潜在能]力と、言われる。：κατ' ἰδίαν ἐπίνοιαν ἔλεγε τοι- [112 頁 8|9] αὐτα περὶ τοῦ νοῦ ἐν παντί εἶναι τῷ θνητῷ λεγομένου σώματι. καὶ δὴ [9|10] ἔφασκεν τὸν νοῦν καὶ ἐν τῇ ὕλῃ ὥς οὐσίαν ἐν οὐσία καὶ ἐνεργείᾳ εἶναι [10|11] ἀεὶ ἐνεργοῦντα τὰς αὐτοῦ ἐνεργείας. ὅταν μὲν οὖν ἐκ τοῦ σώματος τοῦ [11|12] κραθέντος πῦρ γένηται ἢ τι τοιοῦτον ἐκ τῆς μίξεως, ὥς καὶ ὄργανον δύ- [12|13] νασθαι τῷ νῷ τούτῳ παρασχεῖν, ὅς ἐστιν ἐν τῷ μίγματι τούτῳ (διότι [13|14] ἐστὶν ἐν παντί σώματι, σῶμα δὲ καὶ τοῦτο), τοῦτο τὸ ὄργανον δυνάμει [14|15] νοῦς λέγεται ἐπιτήδειός τις δύναμις ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ κράσει τῶν σωμάτων [15|16] γινομένη πρὸς τὸ δέξασθαι τὸν ἐνεργεῖα νοῦν。／ミュティレーネーのアリストテレスは言った[قال]、[195 頁 7|8] 即ち[ان]どの[كل] [基]体[جسم] (身体・物体・天体)にも内在し[في]て叡智[العقل]と[و] 質料[الهولي]が有る、と。又こう言われて[يقال]いる。即ち叡智[انه]は堅固に[ثابت]叡智の实体上[جوهرة] 实体[جوه]中に[في]有り、又[و]即ち叡智[انه]は [8|9] (現実態の)叡智の諸活動[افعاله]を[فعله] [فاعلا]の[で在る] [كان]なら[إذا] (別稿 Escorial 写本：恒に[ابدا]) 現実態に[بالعمل]有る、と。即ち恒に[فتمت]この[هذا] [基]体[الجسم]から[من]、(この[基]体が)混合[امتزج]た場合[إذا]、(或る)自然本性[مزا] (後述 193 頁 4[火焰]：النار)：火焰[πῦρ]が在り[يكون]、[9|10] 混合[الخلط]全体[جملة]から[من]或る[ما] (自然本性[火焰]が在り)、(別稿 Escorial 写本：[道具]器官[الته]として)叡智に属し[له]て在る[يكون] 事[ان]に[يصلح]る 時、この[هذا]叡智[العقل]、即ち[النبي]叡智[هو]はこの[هذا]混合[الخلط] 中[في] [10|11] 目下[ان] [基]体[جسم] (身体・物体・天体)全体[كل] に[في]見出されて[مودا]在る[كان]。又[و] この[هذه] [道具]器官[الالة]是[هي]も又[ايضا] [基]体[جسم]で有り、当[道具]器官に関し[فيها]こう言われ[قيل]

料[هیولی] (全てを[燃やし]消耗し尽くし)、質料中へ[فيها]入り込[تقع]み、且[و]質料を食[تأكلها]が、質料の食食で[بأكلها]火焰が有ると言う[انها]面[جهة]から[من]火焰が在る[كانت]としても[وان]、(質料を受容する限り)火焰は受動で[تتفاعل]ある。即ち同様に[فكذلك]、[5|6] 私達に内在[فيها]の[創出的]能動的[فاعل]な即ち是[الذي]叡智に関し[بالعقل]ても即ち考えるべき[فليظن]である。即ち[ان]諸事物[الاشياء]即ち是[التي]現実態の[بالفعل]諸思惟対象[معقولة]で無い[ليس]是等[هي]をも、叡智[هو]は [6|7] 諸思惟対象[معقولة]と是等をも為す[يصيرها]。即ち是[لانه]叡智[العقل]以外[الا]他に[اخر]可思惟対象[معقولا]は何も[شيء]無い[ليس]、仮に[اذا] (別稿 Escorial 写本: 正に[انما]) 叡智[هو]が現実態で[بالفعل] [7|8] 且[و]それ自体で[بذاته]有るなら: بذاته [8|7] هو بالفعل [انما] اذا العقل الا معقولا لانه ليس شيء اخر معقولا [6|5] فليظن بالعقل الذي فينا الفاعل لان الاشياء التي ليس هي بالفعل فيها و تأكلها وان كانت من جهة انها بأكلها تتفاعل فكذلك [6|5] فليظن بالعقل الذي فينا الفاعل لان الاشياء التي ليس هي بالفعل [5|4] هيولى تقع

の 極みにおいて能動的[創出的]で在り、結果 火焰が入り込む 質料 全てを[燃やし]消耗し尽くし、その質料を 食[و]。だが 火焰は質料を[燃やし]消耗し尽くしても、火焰は質料を受容している。私達に内在する[創出的]能動的叡智に関しても同様に考えられる。即ち現実態の諸思惟対象 で無い諸物をも、当[創出的]能動的叡智がそれらをも諸思惟対象 と為す。即ち叡智以外に可思惟対象[叡智界]は他に何一つ無い。だが[叡智それ]自体[叡智自体] [intelligential]は現実態で、それ自体に拠り存在する: Sicut enim dicimus quod ignis est agens in ultimo virtutis, eo quod [10|11] consumit omnem materiam in quam cadit, et devorat eam; sed quam- [11|12] vis consumat eam patitur. Similiter putatur de intellectu agente, qui [12|13] est in nobis. Ea enim que non sunt in actu intellecta, ipse facit ea intel- [13|14] lecta. Nichil enim aliud est intelligibile nisi intellectus; sed ipsa est [14|15] in actu per se ipsam.】(希 111 頁 19-23/亜 193 頁 4-8/羅 80 頁 10-15)

「火焰が最も創出的だ: τὸ πῦρ ποιητικώτατον/火焰[النار]は能力[القوة]の極み[غاية]において[في] [能動的]創出的[فاعلة]: النار فاعلة في غاية القوة / 火焰は[能]力 の 極み において能動的[創出的]で在り: ignis est agens in ultimo virtutis,」(希 111 頁 19/亜 193 頁 4/羅 80 頁 10)とミュティレーネー出身のアリストテレースは語り、「火焰[πῦρ]: 火焰[النار]: 火焰[ignis]」に対し、アプロディースィアス出身のアレクサンドロスの『叡智論』が後世に残した最も名高い形容詞「創出的: ποιητικόν」(『叡智論』論述③ 創出的 叡智[νοῦς ὁ ποιητικός]論: νοῦς [...] ὁ ποιητικός: 創出的 [ὁ ποιητικός]叡智[νοῦς]: 希 107 頁 29) を、しかもその最上級「最も創出的: ποιητικώτατον」を冠している。【是を後世アプロディースィアスのアレクサンドロスが 創出的 叡智と呼ぶ能動[叡智的]知性: der „tätige Verstand“ (νοῦς ποιητικός, wie ihn Alexander von Aphrodisias später nennt) (Johannes Hirschberger „Geschichte der Philosophie“ Bd.1. 1948. 12.Aufl. / Bd.2. 1952. 11.Aufl. Freiburg i.B. Herder 1980. Bd.1. S.180)。そこで「創出的」の意味合いと成るが、通例アレクサンドロス『叡智論』の解釈では、敢て【承】と【転】と言い得る『叡智論』後半のミュティレーネー出身のアリストテレースに拠る展開部分 (希 110 頁 4-113 頁 12 の計 110 行/亜 189 頁 11-198 頁 8 の計 102 行/羅 78 頁 40-82 頁 13 の計 152 行) を特殊扱いして余り顧慮せず、むしろ特に当展開部分後半の『叡智論』論述⑤内在叡智[ὁ ἐνδον νοῦς]論 (希 112 頁 5-113 頁 12 の計 40 行/亜 195 頁 3-198 頁 8 の計 40 行/羅 80 頁 41-82 頁 13 の計 58 行) を批判した僅か数行のアレクサンドロスの『叡智論』論述⑥内在叡智[ὁ ἐνδον νοῦς]論批判 (希 113 頁 12-24 の計 13 行/亜 198 頁 8-10-199 頁 1-9 の計 12 行/羅 82 頁 13-27 の計 15 行) の方を重視し、こちらをアレクサンドロス哲学全般に通じる通説と見るので、「創出的: ποιητικόν」は基本的に「外来: θύραθεν」で外側から「働きかける神性: einwirkende Gottheit」(下記Zeller著 797 頁) の特性として解釈される。【所で可能態の[叡智的] 知性 の発展に働き掛け、是を現実態と為す、言わば諸色彩に対する光の様な、例の 創出的 叡智は、アレクサンドロスに拠れば私達[人間]の[霊]魂の一部ではなく、[霊]魂に働き掛け、この働き掛けの結果、[霊]魂が考えた神的存在である。かくして人間の[叡智的] 理性 と神の[叡智的]理性との神秘的合一は此处で破られ、一方に人間が、他方に人間に働きかける神性がある事に成る: Dasjenige aber, was die Entwicklung des potentiellen Verstandes bewirkt, was ihn zur Wirklichkeit bringt, wie das Licht die Farben, der νοῦς ποιητικός, ist nach Alexander kein Theil unserer Seele, sondern nur das auf sie einwirkende und in Folge dieser Einwirkung von ihr gedachte göttliche Wesen. So wird die mystische Einheit der menschlichen

Vernunft mit der göttlichen hier durchbrochen; auf der einen Seite steht der Mensch, auf der andern die auf ihn einwirkende Gottheit.】(Eduard Zeller „Die Philosophie der Griechen in ihrer geschichtlichen Entwicklung“ III.1. Leipzig. Fues 1880. S.789-801[アプロディーシアスのアレクサンドロスについて]. S.797)

「外来」：θύραθεν^{テュラーテン}を論じて、ミュティレーネー出身のアリストテレースに拠る『叡智論』論述④ 外来 叡智^{ヌース} [ό θύραθεν νοῦς]論 (希 110 頁 4-112 頁 5 の計 71 行/亜 189 頁 11-195 頁 3 の計 63 行/羅 78 頁 40-80 頁 40 の計 94 行) は、単に外側から「働きかける神性：einwirkende Gottheit」(上記Zeller著 797 頁)とは趣を異にする。結果もし当Zeller著 797 頁以下に従うなら、しばしば浮上するアプロディーシアス出身のアレクサンドロスの[霊]魂不滅を否定する[霊]魂可滅論に帰着する事に成る。【上記と見解を一致させ、我らの哲学者[アレクサンドロス]は、(西暦紀元前 4 世紀の)アリストテレースが身体的[道具]器官の所属を否定した[叡智的] 理性^{フェルヌシフト}の座も、ストア学徒達と共に心の中へ移し、人間の[霊]魂に関し、(西暦紀元前 4 世紀の)アリストテレースが[霊]魂の一部に関してのみ述べた事、即ち[霊]魂が滅びる事を、全く一般的に、かつ無条件に語る。：In Uebereinstimmung damit verlegt unser Philosoph auch den Sitz der Vernunft, welcher Aristoteles ein körperliches Organ ab- [S.797|S.798] gesprochen hatte, mit den Stoikern in das Herz, und sagt ganz allgemein und unbedingt von der menschlichen Seele, was jener nur von einem Theil derselben gesagt hatte, dass sie mit ihrem Körper vergehe.】(上記Zeller著 797 頁-798 頁)。此処Zeller著 798 頁脚注 3 でもアレクサンドロス『[霊]魂論：Περὶ ψυχῆς』(希 1 頁-186 頁) その 1 (希 1 頁-100 頁) の下記^{ツェラー}の言葉が引用して有る。因みに『叡智論』(希 106 頁-113 頁) は『[霊]魂論』その 2 (希 101 頁-186 頁) 所収である。【[霊]魂は[身]体の形相で、([身]体に宿る以前の[霊]魂について) 予め何が言われようとも、離在では無いという点において、[身]体のその様な形相 (である[霊]魂) も、また[身]体と共に滅びるであろう、([霊]魂が) 実際、[霊]魂の[宿る]壊滅可の[身]体の形相である限り。：Οὐσα δὲ ἡ ψυχὴ εἶδος τοῦ σώματος, ὁποῖον προείρηται, τῷ ἀχώ- [22|23] ριστον εἶναι τοῦ σώματος τὸ τοιοῦτον εἶδος καὶ συμφθείροιτο ἂν τῷ σώ- [23|24] ματι, ὅση γε αὐτῆς φθαρτοῦ σώματος εἶδος ἐστίν.】(希 21 頁 22-24)。こうした[霊]魂不滅を否定する[霊]魂可滅論へと傾斜してゆく科学的唯物論の傾向が、アレクサンドロスには恒に纏わり付いている。そこで一方的に[霊]魂可滅論へと傾斜させない力が、彼の師であるミュティレーネー出身のアリストテレースに拠る『叡智論』の展開部分の論述④ 外来 叡智^{ヌース} [ό θύραθεν νοῦς] 論と論述⑤ 内在叡智^{エントン・ヌース} [ό ἐνδον νοῦς] 論に対するアレクサンドロスの尊敬の念に込められている、と見る事が出来る。この敬意の結果『叡智論』はアレクサンドロス自身に拠る問題提起の基礎部分【『叡智論』論述①②③】のみに終始せず、この【起】の部分^{ヌース}を踏まえた展開部分のアリストテレースに拠る【承】と【転】において、一神教圏の亜訳者^{イスハーク} [Ishâq] と羅訳者^{ゲラルドゥス} Gerardus[Gherardo]にも大きな影響を与え得た、と思われる。

実際 9 世紀^{イスハーク} [Ishâq] ^{ブン} ^{フナイン} [Hunain] に強い関心を惹き起こした論述は、紛れもなくミュティレーネー出身のアリストテレースに拠る『叡智論』論述⑤ 内在叡智^{ヌース} [ό ἐνδον νοῦς] 論であり、更に又これにイスハークの発言が加味され、12 世紀Gerardus Cremonensis [北伊Cremona出身Gherardo]は一層これを興味深く受け取ったに違いない。殊に上記「火焰[πῦρ]: 火焰[النار]: 火焰[ignis]」(希 111 頁 19/亜 193 頁 4/羅 80 頁 10) の比喩は論述④ 外来 叡智^{ヌース} [ό θύραθεν νοῦς] 論と論述⑤ 内在叡智^{エントン・ヌース} [ό ἐνδον νοῦς] 論に跨り、まず希語原典で【他方また私達は、火焰が最も創出的^{グナ}だと言ひ、[...] 正にその様に私達に内在の叡智も、創出的だと考えるべきである。：ὥσπερ δὲ τὸ πῦρ ποιητικώτατον λέγομεν, [...], τὸν αὐτὸν τρόπον τὸν νοῦν τὸν ἐν ἡμῖν ποιητικὸν [21|22] ἡγητέον.】(希 111 頁 19/21-22) と表現された文面を、イスハークが【即ち丁度[فكما]私達[انا]が言う[نقول]様に、即ち[ان]火焰[النار]は能力[القوة]の極み[غاية]において[في] [能動的]創出的[فاعلة]で有る。[...] 即ち同様に[فكذلك]、[5|6] 私達に内在[في]の[創出的]能動的[الفاعل]な即ち是[الذي]叡智^{アクル}に関し[بالعقل]ても即ち考えるべき[فليظن]である。：في غاية القوة [...] فكذلك [6|5] فليظن بالعقل الذي فينا الفاعل】(亜 193 頁 4/5-6) と亜訳して、「内在[في]の[創出的]能動的[الفاعل]な叡智^{アクル}[العقل]」を浮き彫りにし、Gerardus[Gherardo]が【即ち私達が述べている様に、火焰は[能]力^{イグニス}の極みにおいて能動的[創出的]で在り、[...] 私達に内在する[創出的]能動的叡智^{イグニス}に関しても同様に考えられる。：Sicut enim dicimus quod ignis est agens in ultimo virtutis, [...] Similiter putatur de intellectu agente, qui [12|13] est in nobis.】(羅 80 頁 10/12-13) と同一線上で「私達に内在する[創出的]能動的叡智^{イグニス}」を浮上させる。この際「最も創出的な[ποιητικώτατον]火焰：πῦρ」

の如き「到達獲得[^{ムスタファアード}مستفاد^{アクル}]叡智」が「現実態の[^{フィウル・ビ}بالفعل^{アクル}]叡智」として「潜在能力を使い[^{クーワ}بالقوة^ビ]」、「可能態で[^{クーワ・ビ}بالقوة^ナ]私達(人間)の中に[^{フィ}فينا^{アッラズイー}]ある所の[^{アクル}الذي^{アクル}]叡智[^{アクル}العقل]」を質的に高める。当「能力[^{クーワ}القوة]」「これは[^{アッラディー}التي^ナ]私達(人間)に内在し[^{フィ}فينا^{アッラディー}]、当能力[^{アッラディー}التي]これは[^{フィ}هي]叡智の器官道具[^{ハルト}آلته](であり)、(調合)から[^{エン}عن]出来たもの[^{ハド}الحادثة](である)。(亜 196 頁・脚註 8: 亜文 6|7) 調合[^{ハルト}خلط](から)」と有る通り、これは話題の「混合[^{クラースイス}調和]: κρᾱσις / 混合[^{イフティラート}調和]: الاختلاط / 混合[^{コムミクスティオー}調和]: commixtio」(希 112 頁 15 / 亜訳 195 頁 12 / 羅訳 81 頁 7-8) の成果に他ならない。

「到達獲得[^{ムスタファアード}مستفاد^{アクル}]叡智: 到達獲得[^{アデプトゥス}adeptus^{アデプトゥス}]叡智」(亜 196 頁・脚註 8: 亜文 5: 羅 81 頁 17)、是はアレクサンドロスに拠る問題提起の基礎部分【『叡智論』論述①②③】からミュティレーネーのアリストテレースに拠る展開部分【『叡智論』論述④⑤】へと内容が刷新される際に鍵と成る概念である。これに対応する原典の希語は前掲の「^{テウラテン}外來^{ヌース}叡智: ὁ θύραθεν νοῦς」で、実際アレクサンドロスが上記『叡智論』論述④冒頭で、【また私は聞いた、^{エウク}外來^{テウラテン・ヌース}叡智[^{voῦς}ὁ θύραθεν]に関し、アリストテレースから。それらを私は心に留めた。／又[^ウω]既に[^フقد]私は理解した[^{フヘム}فهمت]、到達獲得[^{ムスタファアード}مستفاد^{アクル}]叡智[^{フィ}العقل]に[^{フィ}في]Aristoteles [^{アリストテレース}ارسطوطاليس]から[^{エン}عن](聞いて)／今や故に私は理解した、アリストテレースには仕事[^{アデプトゥス}到達]獲得叡智導入で在ったと、即ち彼がこう言ったと。】(希 110 頁 4 / 亜 189 頁 11 / 羅 78 頁 40-41) と述べ、師であるミュティレーネーのアリストテレースに敬意を払って以下展開部分【『叡智論』論述④⑤】に筆を揮っている。即ち展開部分は師の精神で執筆されており、弟子は師の学説を批判する自説を後に僅か数行【『叡智論』論述⑥】付け足し、この簡便な批判の箇所アレクサンドロス自身こう語る。【^{アンティビブティン}反駁する事が私には[^モ適切と]^{エド}思われた、以下の諸見解[^{ノエイン}三件]に対し。[...] [113 頁 12 | 16] (見解その三は、) 思惟は私達[^{ヌース}人間一人一人]の意の儘に成らないし、また思惟は私達[^{ヌース}人間一人一人]の営為でも無く、(生得の普遍的な自然の営為で有り、) 寧ろ誕生した直後、私達[^{ヌース}人間一人一人]に自然本性上[^{シュスタシス}生来、普遍的に](次の二点が)内在している旨、^{デナミス}可能態の器官[^{オルガニクス}道具的[^{ヌース}ὀργανικός]叡智[112 頁 19-20]と[^{シュスタシス}私達]との結合、および ^{テウラテン・ヌース}外來^{ヌース}叡智[^{オルガニクス}的作用]に因る(器官[^{ヌース}道具的]叡智の)現実態の働き(の二点が内在し[^{ルケイン}ている旨)。: ἀντιπίπτειν ἐδόκει μοι τούτοις [...] [113 頁 12 | 16] καὶ τὸ μὴ ἐφ' ἡμῖν εἶναι τὸ νοεῖν μὴδ' εἶναι τοῦτο [16 | 17] ἡμέτερον ἔργον, ἀλλ' εὐθὺ γινομένοις ἡμῖν ἐνυπάρχειν φύσει τὴν τε σύστασιν [17 | 18] τοῦ δυνάμει καὶ ὀργανικοῦ καὶ τὴν διὰ τοῦ θύραθεν ἐνέργειαν.／又[^ウω]私は考える[^{アズ}اظن]^{アイダ}更に又[^{ザリカ}ايضا]以上[^ナذلك]を(以下の三点に反論して)、[...] [198 頁 8 | 199 頁 1] [...] (反論内容その三は)又[^ウω]即ち是[^ナانه](思惟する事)は私達[^{ヌース}人間一人一人]に[^リلنا]属してい無い[^{ライサ}ليس]、[1 | 2] 私達が思惟[^ナنعقل]する事[^{アンナ}ان]は。又[^ウω]是[^ナهو](思惟する事)は私達[^{ヌース}一人一人]に[^リلنا]属す働き[^ナافعل]で無い[^ワلا]。むしろ[^ナولكن]私達の存在[^ナكوننا]と共に[^マمع]叡智[^{アクル}العقل]の基礎[^{キワム}اقوام]は自然本性上[^{タフ・ビ}بالطبع]私達に内在[^{フィ}فينا]して居て[^{ヤクン}يكون]、[2 | 3] (当叡智)即ち是[^{アクル}الذي]は第一[^{アウロ}الاولى]可能態に[^{クーワ・ビ}بالقوة]あ(る内在叡智であ)り。又[^ウω]即ち是[^{アクル}الذي]外[^ハخارج]から[^{メン}من]の[^{ムスタファアード}到達獲得]叡智[^{アクル}العقل]の[^{フィウル}現実態の]働き[^クفعل]も(可能態にある内在叡智)是に因る[^ナبه](、以上が反論内容その三である)。ان نعقل و لا هو فعل لنا ولكن مع كوننا يكون فينا بالطبع قوام العقل [3 | 2] الذي بالقوة الاولى و فعل العقل الذي من خارج به [2 | 1] و انه ليس لنا [...] [199 頁 1 | 198 頁 8] [...] و اظن ايضا ذلك / 所で私は思う、(アリストテレース)自身以下に反対であると。[13 | 17] [...] (反対事その三は)以下の故に(私アレクサンドロス)は反対で有る)。私達が思惟する事は私達[^{ヌース}人間一人一人]に属していないし、^{インテレクトゥス}思惟認識力は[^{イン}特殊な]私達[^{イン}一人一人]の中に[^{イン}だけ]在る訳では無く[、普遍的な能力であり]、寧ろ私達の誕生と共に、私達の中に自然本性上、可能態[^{イン}potential]に有る ^{イン}器官[^{イン}道具的]的 ^{イン}叡智[81 頁 13]の[^{ニクス}実体]存在[^{ニクス}existentia]が在るとの事で、この ^{イン}器官[^{イン}道具的]的 ^{イン}叡智を媒介し、外から到来で有る叡智の[^{ニクス}現実態の]働きが生じる(、以上が反対事その三である)。: puto autem quod ipse est contrarius ad hoc [13 | 17] [...] quoniam non est nobis [17 | 18] ut intelligamus, nec est intellectus in nobis, sed cum nostra generacione [18 | 19] sit in nobis naturaliter existencia intellectus instrumentalis qui est [19 | 20] in potencia, et accio intellectus qui est extrinsecus per eum fit:】(希 113 頁 12 / 16-18 / 亜 198 頁 8—199 頁 1-3 / 羅 82 頁 13 / 17-20)。

明確な対立点は、アレクサンドロスが^{トーマス}Thomas達キリスト教徒に似て個々人の^{ノエイン}思惟ないし^{インテレクトゥス}思惟認識力に重点を置くのに対し、^{ミュティレーネー}Mytileneの^{アリス}Aristotelesが^{ノエイン}思惟や^{インテレクトゥス}思惟認識力の普遍性を眼目としている点、及び師が叡智の内在している旨を主張するのに対し、弟子が是を否定する点である。既に^{イブン・ルシュド}ibn・Rushd[^{アウエロエス}Averroës]がアレクサンドロス批判で^{ハブーラーニ}質料的叡智 (intellectus materialis) と[^{ニクス}創出的] ^{ニクス}能動[^{ニクス}叡智] (intellectus agens) の双方の表裏一体性を重視し叡智の内^{ニクス}在している旨を説いた点は確認した。そこで次は『叡智論』論述⑤の中で師Aristotelesが^{ノエイン}思惟や^{インテレクトゥス}思惟認識力の普遍

コムミクスディオ・コムミクススィオから誕生している。当[器官的]叡智は即ち、その時、質料的[現実態の]活動を為し、当叡智が私達にとっての叡智である。: cum primo enim jactus sper- [81 頁 22|23] matis in uterum sit intellectus qui est in effectu eo quod est [23|24] penetrabilis in omni re et est ipsa in effectu; sed tunc non agit nisi [24|25] qualia agit in ceteris corporibus, quodcumque corpus fuerit. Cum [25|26] igitur ipsa egerit per virtutem que est in nobis, tunc dicitur quod [26|27] ipse est intellectus nobis, et tunc nos intelligimus, quemadmodum si tu [27|28] estimares aliquem magistrum qui aliquando agit sine instrumento arti- [28|29] ficii, et aliquando agit cum instrumento; tunc fit accio per artificium [29|30] in yle. [30|31] Similiter intellectus instrumentalis semper est agens et est in effectu [31|32] et sic ipse agens per instrumentum, cum generatum fuerit instrumentum [32|33] hujusmodi ex commixione corporum et ex intelligencia. Ipse enim [33|34] tunc agit accionem ylealem et est nobis intellectus;】(希 112 頁 21-30/亜 196 頁 8-9-197 頁 1-7/羅 81 頁 22-34)

以上を根拠付ける西暦紀元前 4 世紀のアリストテレスの発言は何処に見出せるのか、を思案すると、まず『諸動物生成[誕生]論』第 2 書・第 3 章の「外からの」外来 叡智: $\acute{o} \theta\acute{\upsilon}\rho\alpha\theta\epsilon\nu \nu\acute{o}\upsilon\varsigma$ が目に留まる。【残る[結論]は、唯 $\nu\acute{o}\upsilon\varsigma$ [叡智]のみが $\theta\acute{\upsilon}\rho\alpha\theta\epsilon\nu$ [外から: 外来で]到来し、 $\theta\epsilon\iota\omicron\varsigma$ [神々しい]のは唯これのみ。: $\lambda\epsilon\iota\pi\epsilon\tau\alpha\iota \delta\epsilon \tau\acute{o}\nu | \nu\acute{o}\upsilon\nu \mu\acute{o}\nu\omicron\nu \theta\acute{\upsilon}\rho\alpha\theta\epsilon\nu \epsilon\pi\epsilon\iota\sigma\acute{\iota}\epsilon\nu\alpha\iota \kappa\alpha\iota \theta\epsilon\iota\omicron\nu \epsilon\iota\nu\alpha\iota \mu\acute{o}\nu\omicron\nu$ 】(736B27-28)。此処から「外来 叡智: $\acute{o} \theta\acute{\upsilon}\rho\alpha\theta\epsilon\nu \nu\acute{o}\upsilon\varsigma$ 」が「神々しい叡智: $\acute{o} \theta\epsilon\iota\omicron\varsigma \nu\acute{o}\upsilon\varsigma$ 」とする根拠が得られる。そこで「外来」の意味であるが、成程 Kant の『純粹 理性 批判: Kritik der reinen Vernunft』(初版 1781 年)で、「Aristoteles が、Empirist (経験論者) 達の頭目[Haupt]と、他方 Platon が Noologist (叡智 $\nu\acute{o}\varsigma$ [=叡智 $\nu\acute{o}\upsilon\varsigma$]論者) 達の頭目と看做され得る。」(Kants Werke. Akademie-Textausgabe. Abdruck der „gesammelten Schriften“ (1902ff.). Berlin. Gruyter 1968. Bd.3. S.551 : 再版 1787 年 882 頁) と述べられている様に、確かに科学者として Aristoteles は経験家[$\acute{\epsilon}\mu\pi\epsilon\iota\rho\omicron\varsigma$]重視であろう。しかし彼が a priori[先験的]な叡智的思惟対象[叡智界][$\nu\omicron\eta\tau\acute{o}\nu$][$\epsilon\iota\delta\omicron\varsigma$]や理念[$\iota\delta\acute{\epsilon}\alpha$][$\theta\epsilon\omega\rho\acute{\iota}\alpha$]の観想[$\theta\epsilon\omega\rho\acute{\iota}\alpha$]を最高善[$\acute{\alpha}\rho\iota\sigma\tau\omicron\nu$]と看做した事も事実である。【思惟[$\nu\acute{o}\eta\sigma\iota\varsigma$]自体は、最高善[$\acute{\alpha}\rho\iota\sigma\tau\omicron\nu$]自体(を思惟し)、この最上[$\mu\acute{\alpha}\lambda\iota\sigma\tau\alpha$](の思惟)は最上の事の(思惟であり)、自身を思惟するのだ、叡智[$\nu\acute{o}\upsilon\varsigma$]は、叡智界[$\nu\omicron\eta\tau\acute{o}\nu$]の関与に拠り。[...] 観想[$\theta\epsilon\omega\rho\acute{\iota}\alpha$]が最も甘美で最高善[$\acute{\alpha}\rho\iota\sigma\tau\omicron\nu$]である。】(『形而上学』12・7: 1072B18-20//24)。ここで更に「思惟[$\nu\acute{o}\eta\sigma\iota\varsigma$]の 思惟[$\nu\acute{o}\eta\sigma\iota\varsigma$](1074B34-35)と言われる純粹思惟こそ 外来 叡智の本領であり、外来 とは寧ろ 経験[$\acute{\epsilon}\mu\pi\epsilon\iota\rho\acute{\iota}\alpha$]の外から、a priori[先験的]な叡智界[$\nu\omicron\eta\tau\acute{o}\nu$]から、と解される。そして先験的叡智界を丁度『ルカ福音書: Κατα Λουκαν』17・21: Novum Testamentum graece et latine edidit E. Nestle 1906. Editio decima. Stuttgart. Württembergische Bibelanstalt 1930. 202 頁右) でイエスが言う様に、「見よ此処にとも、見よ彼処にとも、人々は言えないであろう。見よ、即ち、神の国は汝らの只中に在る故。: $\nu\acute{o}\delta\epsilon \acute{\epsilon}\rho\omicron\upsilon\sigma\iota\nu \iota\delta\omicron\upsilon \acute{\omega}\delta\epsilon \eta \iota\delta\omicron\upsilon \acute{\epsilon}\kappa\epsilon\iota \iota\delta\omicron\upsilon \gamma\acute{\alpha}\rho \eta \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\iota\alpha \tau\omicron\upsilon \theta\epsilon\omicron\upsilon \acute{\epsilon}\nu\tau\omicron\varsigma \acute{\upsilon}\mu\acute{o}\nu \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu$ 。」と考えれば、現実態の叡智や叡智界が潜在可能態として内在している旨を主張する事が出来る。但し最も創出的な火焰の如き創出的 叡智が[外からの] 外来 叡智として働きかけて始めて、内在している叡智は目覚める。この両方の叡智に関しアリストテレスは『[霊]魂論』3・5 [430A14-17]で、「一方で万有諸物に成る点での[質料の様に可能態に在る]そうした叡智が、他方で万有諸物を創出する点での叡智が在り、言わば光の如き[能力]素質に似る。即ち一種光も又、可能態に在る諸色彩を現実態にある諸色彩として創出する。」と、双方の相互対応関係を指摘している。

Forschungsberichte der Universität Kôchi (=Kôtzsch). Vol.61. Geisteswissenschaften. Japan 2012 ;

Bulletin annuel de l'Université de Kôchi (=Kôtschi). Tome LXI. Sciences humaines. Japon 2012 :

Manuscriptum receptum: die 20 Septembris anno 2012

Editum pronuntiatum: die 31 Decembris anno 2012

平成24年(2012) 9月20日受理

平成24年(2012) 12月31日発行